

外国文学指导丛书
WAIGUOWENXUE ZHIDAOCONGSHU



欧洲小说五十讲

著者/马丁·赛莫尔—司密斯

译者/罗显华 魏素先

四川文艺出版社

外国文学指导丛书

WAI GUO WEN XUE ZHI DAO CONG SHU



欧洲小说五十讲

著者/马丁·赛莫尔—司密斯

译者/罗显华 魏素先

四川文艺出版社

(川)新出登007号

责任编辑:陈建华

封面设计:陶雪华

版面设计:李 军

书名 欧洲小说50讲

作者 罗显华 魏素先

出版 四川文艺出版社
成都盐道街三号

经销 四川省新华书店

印刷 双流印刷三厂

1991年11月第一版 开本 850×1163 1/32

1991年11月第一次印刷 印张 14.625

印数: 1—1, 295册 字数 345 千

ISBN 7-5411-0731-X/I.673

定价: 6.80元(软精)

目 录

弗朗索瓦·拉伯雷.....	1
《巨人传》	
无名氏.....	10
《托梅斯河上的小拉撒路》	
塞万提斯·萨维德拉.....	18
《堂·吉訶德》	
奥诺雷·杜·于尔菲.....	27
《阿斯特雷》	
格里美豪森.....	32
《痴儿历险记》	
玛丽-马德莱娜·德·拉法耶特.....	40
《克莱芙王妃》	
安托万-弗朗索瓦·普雷沃.....	44
《曼农·莱斯特》	

伏尔泰.....	49
《老实人》	
德尼·狄德罗.....	56
《修女》	
约翰·沃尔夫冈·歌德.....	63
《少年维特的烦恼》	
《威廉·迈斯特的学习时代》	
肖德洛·德·拉克洛.....	84
《危险的交往》	
邦雅曼·贡斯当.....	89
《阿道尔夫》	
斯汤达（昂利·贝尔）.....	96
《红与黑》	
《巴马修道院》	
亚历山德罗·曼佐尼.....	108
《约婚夫妇》	
米哈依尔·莱蒙托夫.....	122
《当代英雄》	
尼古拉·果戈里.....	132

《死魂灵》

奥诺雷·德·巴尔扎克..... 143

《人间喜剧》

《贝姨》

伊凡·冈察洛夫..... 161

《奥勃洛莫夫》

居斯塔夫·福楼拜..... 170

《包法利夫人》

《情感教育》

伊凡·屠格涅夫..... 188

《父与子》

费多尔·陀思妥耶夫斯基..... 200

《罪与罚》

《白痴》

《恶魔》

《卡拉马佐夫兄弟》

列夫·托尔斯泰..... 220

《战争与和平》

《安娜·卡列尼娜》

乔万尼·维尔加..... 240

《马拉沃里亚一家》

爱弥尔·左拉..... 247

《卢贡-马卡尔家族》

卷一

《萌芽》

贝尼托·佩雷斯·加尔多斯..... 264

《福尔杜娜达和哈辛达》

若泽·马里亚·埃卡·德克罗斯..... 275

《马亚斯》

克鲁特·汉姆森..... 283

《神秘》

特奥多尔·冯塔纳..... 297

《埃菲·布里斯特》

马赛尔·普鲁斯特..... 304

《追忆流水年华》

伊塔洛·斯韦沃..... 314

《塞诺的意识》

叶甫根尼·扎米亚金..... 323

《我们》

安德烈·纪德.....	334
《伪币犯》	
弗兰兹·卡夫卡.....	348
《城堡》	
罗伯特·穆西尔.....	363
《没有个性的人》	
让-保罗·萨特	376
《恶心》	
赫尔曼·黑塞.....	389
《园中妙戏》	
托马斯·曼.....	398
《浮士德博士》	
切萨雷·帕韦泽.....	409
《月亮和篝火》	
阿兰·罗伯-格里耶.....	416
新小说	
《橡皮》	
阿尔贝·加缪.....	424
《堕落》	

065207

鲍利斯·帕斯捷尔纳克..... 436

《日瓦戈医生》

京特·格拉斯..... 446

《铁皮鼓》

亚历山大·索尔仁尼琴..... 455

《伊凡·杰尼索维奇的一天》

译后记..... 461

弗朗索瓦·拉伯雷

弗朗索瓦·拉伯雷 (Francis Rabelais) 在生之时已经遐邇闻名。但是，根据现有的材料，只足以对他的作家生涯勾勒一个轮廓。大约在1494年，他出生于法国图尔市附近的特维尼庄园。父亲是律师。对于拉伯雷儿时所受的教育，我们一无所知。青年时代，他在巴什图的封德奈尔·勒孔德当过天主教圣方济会的修士，和人文主义者素有交往，不久，加入了没有那么多清规戒律的本尼迪克特教团⁽¹⁾。虽然如此，他对在方济会中所受到的严格训练，一直铭感不忘：那些布道演说和圣方济会特别强调的关于原罪⁽²⁾的看法，使他受益匪浅。

1527年，他离开修道院。直到1536年，方才当上一名专职的在俗修士。此时，他已经不仅仅是一位大名鼎鼎的作家，而且是一位名满天下的博学者。希腊语、建筑学、战争科学、马术、神学——他样样通晓。他是名符其实的文艺复兴时期的多才多艺和

⁽¹⁾ 本尼迪克特教团 (Benedictine Order)：由圣·本尼迪克特 (大约480—547) 创立的教团，又译为“圣本笃会”。

⁽²⁾ 原罪 (Original sin)：根据基督教神学，因亚当沉沦而引起的人类固有的罪孽。

学识渊博的人。1530年，他在蒙彼利埃大学取得医生合格证书，1537年，获博士学位。他医术高明，有不少传说把他描写成有条不紊的解剖学家，甚至说他是“妙手回春”的外科医生。1532年，他把自己的名字颠倒，化名梅特·亚尔戈佛列伯斯·奈西埃，出版《庞大固埃》（pantagruel）；1534年，他回故里探访后，相继出版《巨人传》的第一部《卡冈都亚》（Gargantua）。

此时，他得到有钱有势的庇护人的关照，特别是红衣主教让·迪贝莱的关照。他可以利用他们保护自己，在以后的生活中逃避铁窗之苦，或免受火刑柱的折磨。1546年，他以真名出版《巨人传》的第三部。尽管有庇护人关照，还是麻烦缠身，连续不断，直到临死都是这样。必须强调指出：在他那个时代的法国，对一个求知欲强、怀疑一切的政府官员来说，这是理所当然的结局。

拉伯雷大概有一个或者两个私生子。他们都按当时的习俗取得了合法地位。没有任何证据能说明拉伯雷比他同时代人的生活更为淫乱或检点。16世纪30年代初期，拉伯雷闻名遐迩。从那个时候起，索邦神学院⁽¹⁾的天主教卫道士们成了他的穷凶极恶的敌人。他们一旦发现任何异端邪说的苗头，便口诛笔伐，以图铲除而后快。就拉伯雷来说，尽管现在人们可以说他是罗马天主教会中的左翼分子，但他当时却心安理得地呆在教会中。

索邦神学院对他的《巨人传》各部（第三部1546年出版；第四部1548年出版；1552年全书完成）进行了围攻谴责，但翻来覆去，总无新花样。他处境真正险恶，还是在最高法庭为了自身利益，不再支持他的革新立场的时候。16世纪40年代，他被迫流亡麦茨城。他大概住在犹太居民区，以医为业。后来，不得已随庇护人迪贝莱到罗马。从1549年起，他似乎可以高枕无忧了；他同时任

(1) 索邦神学院（the Sorbonne）：十三世纪中期创建于巴黎。又译为“巴黎神学院”。

巴黎附近的圣马当特·莫东教区的神父和圣克利斯多夫·迪让贝教区的神父。这也许只是两个挂名的职务。据传，拉伯雷于1553年4月在巴黎去世。

拉伯雷一生还编辑了许多书：《大众年鉴》，加伦⁽¹⁾和希波克拉底⁽²⁾编写的医学教科书，大概还有一些闹剧和流行作品的改编本。拉伯雷去世后，在1564年出版了有争议的《巨人传》第五部：前十六章以《钟鸣岛》（L'Isle sonante）为名于1562年问世。这部书以拉伯雷作品为依据。研究拉伯雷的专家认为这部书“大体上真实可信”。但是，书中有的地方，编辑弄巧成拙，实属劣作。

《巨人传》

故事梗概

《巨人传》（Gargantua and pantagruel）中人物众多、情节离奇复杂。这里只能概述一下故事内容。最先写成的《巨人传》第二部《庞大固埃》得名于1532年那次夏旱。庞大固埃是15世纪神蹟戏⁽³⁾〔特别是西蒙·格里本的《使徒行径》（Actes des Apôtres）中的干渴“小魔鬼”。他把盐塞进醉鬼们的喉咙，让其口渴难忍。所以，作者在第三部和第四部中才开始认真塑造的庞大固埃，成了诱人渴望欲望的人物，诱人渴望在人世间能找到的一切东西：死亡、痛饮、虚幻永恒的情欲。第二部写得最为空乏无力，然而，全书是由此而枝生蔓延，不断展开的。大约在1532年到1533年间，拉伯雷回老家拉特维尼。故乡之行使他看中在里昂广为流传

（1）加伦（Galen，129—199）：古罗马医生，被认为是实验生理学的奠基人。

（2）希波克拉底（Hippocrates，公元前460—公元前377）：古希腊内科医生，被誉为“医学之父”，为当代医学界所尊崇。

（3）神蹟戏（mystery play）：西方中古时代，根据《圣经》故事编写的戏剧。

的卡冈都亚传奇，并将它和自己写的庞大固埃故事融为一体。他到里昂时，贵族们正和富有的邻居们为河流所有权吵得不可开交。拉伯雷的父亲是这些邻居的头。拉伯雷改编卡冈都亚传奇时，把这次争吵（作为毕可肖的插曲）纤悉无遗地写进了故事。1532年，卡冈都亚传奇全文以《巨人大事记》（*Grandes Chroniques*）为名已经在里昂出版。拉伯雷很可能参与了修改这部人们津津乐道的无名氏作品；但这部作品肯定不是他写的。

《巨人传》第一部（继第二部之后写成）讲述庞大固埃的父亲卡冈都亚的故事。这部书比其它几部更为精巧细致、不事雕琢。尽管卡冈都亚长得庞大无比，在第三部和第四部中几乎销声匿迹，这部书仍不失为朴实自然之作。巨人卡冈都亚在母亲身体中发育十一个月后，从母亲耳朵里生出来，出世时大喊大叫：“要喝呀！要喝呀！要喝呀！”卡冈都亚小小年纪便显出才华：比如，他发现用鹅颈做手纸最柔软。他受旧式经院教育。就象讽刺索邦神学院的反动家伙那样，作者对这种教育进行了深刻犀利的讥消。在叙述卡冈都亚受教育时，作者不时地对当时的巴黎的大学生活冷嘲热讽。接着，卡冈都亚在抵御毕可肖，保卫祖国的战争中，给了父亲大食量极为紧要的帮助。最后，帮助建立德廉美修道院。这个修道院的规矩是“做你愿做的事”，但它的纲领比读者，特别是读过厄克特⁽¹⁾的《巨人传》英译本的读者所想象的更易于理解和更强调生存的客观条件。

在《巨人传》第二部中，庞大固埃在大旱之年，降生人世。他是卡冈都亚和巴德贝克（“张嘴人”）的儿子。这一点为第三部和第四部埋下伏笔，但有点过分因袭旧套、拘泥主题。第二部

(1) 托马斯·厄克特（*Sir Thomas Urquhart*, 1617—1660）：苏格兰作家、英王查理一世时代的保皇党党员。著名的意译作品有《弗朗索瓦·拉伯雷作品》，他翻译了《巨人传》的第一部（1653年）、第二部（1653年）、第三部（1694年）。第四部和第五部由彼得·安东尼·莫特克斯续译完毕。

不厌其详地叙述巨人庞大固埃儿时的骇人听闻的勋业，引进了另一个人物巴汝奇。巴汝奇的原始雏型是希腊作家卢奇安⁽¹⁾笔下的歹徒。在第二部中，他仍然和流浪汉小说中的歹徒大同小异。这些歹徒诡计多端、花言巧语、智力非凡，常以此掩饰他们精神上极大的不安。在第三部和第四部中，巴汝奇成了拉伯雷笔下最神秘莫测、最令人迷惑的人物。《巨人传》第三部叙述另一场战争：这次是反抗远东乌托邦国（拉伯雷从莫尔⁽²⁾的作品中借用这个国名。莫尔的著作对他影响甚深）的狄普索人。在《巨人传》的四部书中，第三部自成一体，内容全然一新。对庞大固埃的大量着墨有所减少。虽然书中仍然充满学者的引喻和地方土话，但是实际内容却具有拉伯雷本人的特色。显而易见，最后两部想象丰富、和谐协调。在第二部中，巴汝奇举止庄重，十分得体。在第三部中，他仍然智力超群，但变得刁钻古怪、滑稽可笑，的确成了一个象征性的人物：一个胆小如鼠而内心复杂，属于莎士比亚塑造的福斯塔夫⁽³⁾那类人物。他变成奢侈挥霍的巨子，动了家室之思，又担心如果结婚自己会戴绿头巾。他进退维谷，找不到满意的解决办法。于是，决定询问“上印度里的中国附近的”神瓶的圣谕。在第三部中，博大精深的讨论占据大量篇幅。这些讨论生动活泼、辩才横溢。第三部结束时，庞大固埃、巴汝奇和他们的随从登上访问神瓶的旅途。最后几章包含着一些拉伯雷的最令人不可思议的文字：对庞大固埃毒品药草的讴歌。第四部主要描写寻访神瓶之行。书中的记述的海上航行和地理风

(1) 卢奇安 (Lucian, 120—180?)：希腊讽刺家、罗马帝国时期极负盛名的希腊文学家。代表作有《神的对话》、《哲学家们的宴会》、《假预言家》。

(2) 莫尔 (Sir Thomas More, 1478—1535)：英国文艺复兴时期的第一个伟大的人文主义者。他的代表作《乌托邦》(Utopia)表达了人们对最理想的社会制度的向往。

(3) 福斯塔夫 (Falstaff)：莎士比亚戏剧《亨利四世》和《温莎的风流娘儿们》中的人物。他身体肥胖臃肿，禀性乐观，爱吹牛皮。

貌都准确无误，确凿可信。与第三部相比，它的口语色彩增加，学者派头减少。航行结束时，他们并未得到神谕。在第五部中，他们却得到了一瓶酒。这可能符合拉伯雷的神秘安排。

分析评论

作者在每部书中描写均不相同，因此读者不能期望各部前后连贯一致。虽然，人物保持着自己的名字，但是他们的形象并不完全相同。全书前后连贯，但不是文艺复兴时期以后的读者所期望的那种精心安排的前后统一，相互连贯。拉伯雷为他所处的时代而写作，并对其评品论说。他是现代派小说的鼻祖之一。但是，他不懂得小说的连贯性。他的后继者，特别是十八世纪和十九世纪的后继者才懂得这种连贯性。（许多二十世纪的作家宁愿抛弃这个概念。从这点看来，正好轮回了一圈）。

形容词Rabelaisian仍常常用来表示“尽情无拘、粗俗淫猥、低级下流、滑稽可笑”。对此，天赋聪颖、喧嚣一时的保皇党党员托玛斯·厄奎哈特要负部分责任。清教徒创造“猥言褻文”（smut）这个概念时，他完成了他著名的英译文。他的译文本身就是文学杰作。甚至可说独具一格，与拉伯雷风格雷同者占的比例较小。它决非自始至终，全是拉伯雷的看法，而是十七世纪中期的英国人对拉伯雷的饶有兴趣的看法。二十世纪初，法国学者开始撰文研究拉伯雷时，这种看法才形成问世。但是，在拉伯雷那个时代，“猥言褻文”并不象秽言脏语在日常会话中具有的重要性那样有自己的重要位置。

拉伯雷最长于说笑逗乐，但他更是一位才思敏捷、治学严谨的作家，也许还是一位与众不同的博学多才的人。他总是眉开眼笑。我们当然可以把书中一再出现的庞大固埃主义理解为“幽默”。在迄今为止所下的关于幽默的定义中，庞大固埃主义本身

就是其中一个最深刻的定义。如果说拉伯雷有一个特殊的主题，这主题就是教育：最广义的教育。

拉伯雷象蒙田⁽¹⁾一样，对刚刚过去的十五世纪和刚刚开始 的十六世纪，持批判态度。

他也是我们现在这个世界的创始者之一。他象前辈伊拉斯谟⁽²⁾和后辈蒙田一样，在文学作品中引进了积极的怀疑主义。这种怀疑主义，为他那颗永不满足的好奇童心提供了依据。他不愿步路德⁽³⁾的后尘，成为基督教教徒。他对十五世纪的两大对立的宗教观点——：对外部世界的细致入微的观察，必将导致灵魂得救；对自我内心世界的认识必将获得同样的效果——都提出了质疑（他是最早提出这些问题的人之一）：绝对真理存在吗？如果存在，它是什么？

拉伯雷的著作企图解决这个问题。它处理这个问题时，只把一件事视为当然（而且发出不断的笑声）：文学是有形的。文学不再是没有个性特征的东西了。拉伯雷通过自己的作品身体力行，探索这么一种可能性：说笑逗乐和寻求真理可以并行不悖。我不能把《巨人传》当做瞎编胡诌的故事来读，也不能把它当做包装滑稽的精微深奥的学术著作来研究。它的包装皱折太多，令人瞪目。的确，拉伯雷在《巨人传》第一部开宗明义就说，读者也许“会推想，书里说的无非是笑话、疯话、愉快的谎言，因为外面挂着幌子……如不深入了解，通常是会被人当做玩笑和开心话对待的”。接着，他激励读者“嚼开它的骨头，吸吮里面的富于营养

-
- (1) 米歇尔·埃康·德·蒙田 (Michel Eyquem de Montaigne, 1533—1592)：法国散文家。他的成名作《随笔》(The Essais) 对法国和英国文学产生过重大影响。
- (2) 德西德里斯·伊拉斯谟 (Desiderius Erasmus, 1466? —1536)：荷兰学者、文艺复兴运动的北欧领导人。
- (3) 马丁·路德 (Martin Luther, 1483—1546)：德国神学家、宗教改革领袖。翻译过《旧约全书》，并写评论文章多篇。

的精髓”。研究拉伯雷的学者们据此推断：他是一位秉承柏拉图衣钵的寓言作家。事实上，他是最早挪用柏拉图传统的人之一。他的同时代人可能欣赏不信教的荷马⁽¹⁾ 或奥维德⁽²⁾ 的作品，然后用荒唐的比喻对他们妄加解释。他们不会承认这样做是在弄虚作假，皈依基督。拉伯雷发现这实在滑稽可笑。他不鄙薄轻视知识；他头脑清醒、通情达理。他书中的寓意，也许不及德蒙田的那么彻头彻尾地怀疑一切。但是，如果他直言不讳，和盘托出，他一定早已死于非命。因此，《巨人传》第一部结尾处的《隐喻诗谜》只不过是“用隐晦的语言描写手球赛而已”。卡冈都亚却认为隐语表明“圣教的真谛当行遍天下，垂于万世”。在整个作品中，他一直在提醒读者：书中的故事系他杜撰，并不“真实”。换言之，它与真实的外部世界天各一方。

第三部的主题是“女人问题”（女人的整个地位问题，严肃正经的和荒诞不经的，都包括在内）。在本书出版后的头十年中，女人问题风靡法国。但是，第三部中的这一主题，并非真正象巴汝奇所取的正二八经的态度那样至关重要。巴汝奇意欲结婚，但犹豫不决。他确信，如果结婚，就会戴绿头巾。拉伯雷将《巨人传》献给当时的伟大的“女权运动者”那伐尔王后玛格丽特。他旗帜鲜明地认为，正在进行的文坛论战是荒唐可笑的，交战的双方——启蒙主义和浮夸教条主义——都是如此。乔西波维西说得对：庞大固埃主义就是运用幽默和最深刻的人性，“终止提出这类问题（如果我结婚，会不会戴绿头巾和遭到痛打？）”。

拉伯雷不是要混淆事物和它们的名称。语言不是上帝的发明创造。他似乎在令人惊异地说：单词中没有隐藏的密意。语言是

(1) 荷马 (Homer, 公元前9至8世纪)：著名古希腊盲诗人，著有《伊利亚特》和《奥德赛》。

(2) 奥维德 (Ovidius, 公元前43—公元17)：古罗马奥古斯都统治时期的杰出诗人。